

No. 35709

**Thailand
and
Spain**

Agreement on judicial assistance in civil and commercial matters between the Kingdom of Thailand and the Kingdom of Spain (with annex). Madrid, 15 June 1998

Entry into force: 2 April 1999 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 21

Authentic texts: Spanish and Thai

Registration with the Secretariat of the United Nations: Thailand, 4 May 1999

**Thaïlande
et
Espagne**

Convention relative à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale entre le Royaume de Thaïlande et le Royaume d'Espagne (avec annexe). Madrid, 15 juin 1998

Entrée en vigueur : 2 avril 1999 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 21

Textes authentiques : espagnol et thaï

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Thaïlande, 4 mai 1999

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE ASISTENCIA JUDICIAL
EN MATERIA CIVIL Y MERCANTIL
ENTRE
EL REINO DE TAILANDIA
Y
EL REINO DE ESPAÑA**

El Reino de Tailandia y el Reino de España (en adelante denominados "las Partes").

Con el fin de reforzar aún más los vínculos de amistad y cooperación entre sus países,

Deseosos de prestarse asistencia judicial en materia civil y mercantil, sobre la base del respeto mutuo por la soberanía y la igualdad y en beneficio mutuo,

Han convenido en lo siguiente:

Capítulo I

Disposiciones generales

Artículo 1

Ámbito de asistencia

Las Partes acuerdan cooperar entre sí en la notificación de documentos judiciales y la obtención de pruebas en materia civil y mercantil.

Artículo 2

Protección judicial

1. Los nacionales de una Parte gozarán de la misma protección judicial que la otra Parte concede a sus nacionales y tendrán libre acceso a los tribunales en el territorio de la otra Parte, pudiendo comparecer ante ellos en las mismas condiciones que los nacionales de la otra Parte.

2. Ninguna de las Partes exigirá una fianza o depósito para gastos procesales a los nacionales de la otra Parte únicamente por tratarse de extranjeros.

3. Las disposiciones del presente Convenio que hacen referencia a los nacionales de cualquiera de las Partes serán también de aplicación a las personas jurídicas constituidas con arreglo a la legislación de cualquiera de las Partes y con domicilio en su territorio.

Artículo 3

Autoridades centrales

1. Cada Parte designará una Autoridad encargada de remitir y recibir solicitudes de notificación de documentos judiciales o comisiones rogatorias para la obtención de pruebas y de proceder conforme a lo dispuesto en el presente Convenio.

2. La Autoridad del Reino de Tailandia es el Ministerio de Justicia y la Autoridad del Reino de España es el Ministerio de Justicia.

Artículo 4

Lenguas

1. Las solicitudes y comisiones rogatorias se redactarán en inglés o en la lengua oficial de la Parte requerida. Junto con la solicitud o comisión rogatoria, deberá remitirse a la Autoridad central de la Parte requerida una traducción al inglés o a la lengua oficial de la Parte requerida de los documentos que se acompañen.

2. Dicha traducción deberá estar debidamente certificada de conformidad con la legislación y la práctica de la Parte requirente. No se exigirá su legalización ni ninguna otra formalidad análoga.

Artículo 5

Gastos

La ejecución de la solicitud y de la comisión rogatoria no supondrá ningún coste, salvo que se establezca otra cosa en el presente Convenio.

Capítulo II

Notificación de documentos judiciales

Artículo 6

Presentación de la solicitud

1. La Autoridad de la Parte en la que tengan su origen los documentos remitirá la solicitud a la Autoridad de la otra Parte sin necesidad de legalización u otra formalidad análoga.
2. Se adjuntarán a la solicitud los documentos que deban notificarse o una copia de los mismos.
3. La solicitud y los documentos se remitirán por duplicado.

Artículo 7

Contenido de la solicitud

La solicitud se ajustará al modelo que figure como anexo al presente Convenio e irá acompañada de los documentos correspondientes, especificando los datos siguientes:

- a) Nombre y dirección del tribunal que formula la solicitud;
- b) Naturaleza del procedimiento en el que se solicita la notificación;
- c) Nombre y dirección de las partes en el procedimiento y de sus representantes, en su caso;
- d) Nombre y dirección del destinatario;
- e) Otros datos que sean necesarios en relación con la naturaleza de los documentos que han de notificarse y cualquier requisito o forma específica que deba utilizarse.

Artículo 8

Ejecución de la solicitud

1. Se dará ejecución a toda solicitud debidamente presentada con arreglo a lo dispuesto en el presente Convenio, a menos que:

- a) Dicha ejecución resulte imposible por encontrarse ausente la persona respecto de la cual se solicita la notificación, por ser imposible su localización o por cualquier otra razón análoga;
- b) La Parte requerida considere que la ejecución de la solicitud sería contraria al orden público o iría en detrimento de su soberanía o seguridad.

2. En caso de que no se ejecute una solicitud, la Autoridad designada por la Parte requerida informará lo antes posible a la Autoridad designada por la Parte requirente de la razón por la que no se procede a la ejecución.

3. La ejecución de una solicitud de notificación de documentos judiciales se efectuará con prontitud en la forma prescrita por la legislación de la Parte requerida o en la forma en que se solicite específicamente, siempre que no sea incompatible con la legislación nacional de la Parte requerida. La Parte requirente estará obligada a pagar o reembolsar los gastos realizados en caso de que se solicite una forma específica.

4. Constituirá prueba de la notificación de los documentos judiciales un recibo autenticado y fechado emitido por el destinatario o una certificación expedida por la Autoridad de la Parte requerida en la que se declare que los documentos han sido notificados y se especifique la forma y fecha de notificación.

Artículo 9

Notificación de documentos por agentes diplomáticos o consulares

Cualquiera de las Partes podrá, a través de sus agentes diplomáticos o consulares, notificar directamente o entregar documentos judiciales a sus propios nacionales que se encuentren en el territorio de la otra Parte, siempre que no se emplee ninguna forma de coacción.

Capítulo III

Obtención de pruebas

Artículo 10

Ámbito de la obtención de pruebas

1. En asuntos civiles o mercantiles, las autoridades judiciales de una Parte podrán, de conformidad con lo dispuesto en su legislación nacional, solicitar la obtención de pruebas a la autoridad competente de la otra Parte mediante una comisión rogatoria.
2. La comisión rogatoria no podrá utilizarse para obtener pruebas que no estén destinadas a un procedimiento judicial.

Artículo 11

Contenido de la comisión rogatoria

La comisión rogatoria irá acompañada de los documentos correspondientes, especificando los datos siguientes:

- a) Nombre y dirección del tribunal que expide la comisión rogatoria;
- b) Naturaleza del procedimiento para el cual se solicitan las pruebas;
- c) Nombre y dirección de las partes en el procedimiento y de sus representantes, en su caso;
- d) Nombre y dirección de los testigos o destinatarios;
- e) Documentos o bienes que han de ser objeto de inspección;
- f) Cualquier otra información que resulte necesaria en relación con las circunstancias sobre las que deben obtenerse pruebas, las preguntas que han de formularse a las personas que deban ser examinadas y cualquier requisito de que se preste testimonio bajo juramento o promesa o de cualquier forma específica.

Artículo 12

Notificación de la obtención de pruebas

1. Cuando ejecute una comisión rogatoria, el tribunal de la Parte requerida o la Autoridad designada por dicha Parte informará, cuando así se solicite, con una antelación razonable, del lugar y fecha en que se procederá a la obtención de pruebas a cualquier persona designada a tal fin por el tribunal que formuló la solicitud y a la Autoridad designada por la Parte requirente que remitió la comisión rogatoria.

2. Deberá permitirse que se encuentren presentes durante la obtención de pruebas las partes en el procedimiento de la Parte requirente o sus representantes.

Artículo 13

Ejecución de la comisión rogatoria

La ejecución de una comisión rogatoria se efectuará con prontitud en la forma prescrita por la legislación nacional de la Parte requerida o en la forma en que se solicite específicamente, siempre que no sea incompatible con la legislación nacional de la Parte requerida. La Parte requirente estará obligada a pagar o reembolsar los gastos realizados en caso de que se solicite una forma específica.

Artículo 14

Privilegios e inmunidades

Cuando se ejecute una comisión rogatoria, la persona afectada podrá negarse a prestar testimonio siempre que goce de privilegios e inmunidades o esté obligada a negarse a prestar testimonio:

- a) Con arreglo a la legislación de la Parte requerida; o
- b) Con arreglo a la legislación de la Parte requirente, cuando dichos privilegios e inmunidades u obligaciones se hubieran especificado en la comisión rogatoria o, a instancia de la Autoridad requerida, hubieran sido confirmados a dicha Autoridad por la Autoridad requirente.

Artículo 15

Denegación de la ejecución

1. Deberá ejecutarse toda comisión rogatoria formulada de conformidad con lo dispuesto en el presente Convenio, a menos que:
 - a) La ejecución de la comisión rogatoria no sea competencia del poder judicial de la Parte requerida; o
 - b) La ejecución resulte imposible por encontrarse ausente la persona que deba prestar testimonio, por no ser posible su localización o por cualquier otra razón análoga; o
 - c) La Parte requerida considere que la ejecución de la comisión rogatoria sería contraria al orden público o iría en detrimento de su soberanía o seguridad.
2. No podrá denegarse la ejecución por la única razón de que, de conformidad con su legislación nacional, la Parte requerida reivindique su competencia exclusiva sobre el objeto de la acción o alegue que su legislación nacional no admite acción alguna al respecto.

Artículo 16

Certificación de la ejecución y traducción

1. La Autoridad designada por la Parte requerida remitirá a la Autoridad designada por la Parte requirente una certificación en la que se especifique la fecha y forma en que se procedió a la ejecución de la comisión rogatoria, junto con el acta de cualquier testimonio tomado.
2. La Autoridad designada por la Parte requerida traducirá la certificación de la ejecución al inglés o a la lengua oficial de la Parte requirente. Dicha traducción se remitirá junto con la certificación y el acta del testimonio a la Autoridad designada por la Parte requirente.
3. La traducción deberá estar debidamente certificada de conformidad con la legislación y la práctica de la Parte requerida. No se exigirá su legalización ni ninguna otra formalidad análoga.

Artículo 17

Intercambio de información jurídica

Las Partes se comunicarán mutuamente, previa solicitud, la legislación vigente en sus territorios o la jurisprudencia de sus tribunales en materia civil o mercantil, así como cualquier otra información jurídica pertinente.

Artículo 18

Métodos alternativos de obtención de pruebas

Cualquiera de las Partes podrá, con el consentimiento de la Autoridad de la otra Parte, obtener el testimonio de cualquier persona que resida en el territorio de la otra Parte a través de sus agentes diplomáticos o consulares o de una persona debidamente comisionada para el caso concreto, siempre que no se infrinja la legislación de la otra Parte ni se adopten medidas coactivas de ningún tipo.

Capítulo IV

Disposiciones finales

Artículo 19

Solución de controversias

Cualesquiera controversias que surjan entre las Partes por la interpretación o aplicación del presente Convenio se resolverán por vía diplomática.

Artículo 20

Disposición más favorable

1. Las disposiciones del presente Convenio no afectarán ni restringirán las disposiciones contenidas en otros Convenios bilaterales o multilaterales celebrados por las Partes sobre la misma materia.

2. Las disposiciones del presente Convenio no afectarán ni restringirán las prácticas más favorables que las Partes observen en la misma materia en su

legislación nacional.

Artículo 21

Entrada en vigor

El presente Convenio será ratificado y entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

Artículo 22

Denuncia

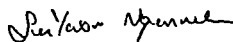
1. El presente Convenio se celebra por plazo indefinido. Podrá ser denunciado por escrito en cualquier momento por cualquiera de las Partes por vía diplomática, siempre que se comunique a la otra Parte la intención de denunciar el Convenio con seis meses de antelación.

2. La expiración del presente Convenio no afectará a cualesquiera procedimientos iniciados con anterioridad a la fecha de expiración.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

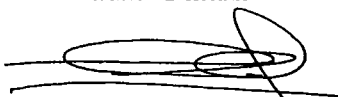
Hecho por duplicado en MADRID, el día 15 de JUNIO de mil novecientos noventa y ocho, en tailandés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL
REINO DE TAILANDIA



Sutsan Ngenmune
Ministro de Justicia

POR EL
REINO DE ESPAÑA



Margarita Mariaca de Gante y Miró
Ministra de Justicia

[THAI TEXT — TEXTE THAI]

ความตกลงว่าด้วยความช่วยเหลือกันทางการศาลในคดีแพ่งและพาณิชย์
ระหว่าง
ราชอาณาจักรสเปนและราชอาณาจักรไทย

ราชอาณาจักรสเปนและราชอาณาจักรไทย (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "คู่สัญญา")
โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อกระชับความสัมพันธ์และความร่วมมือระหว่างประเทศทั้งสอง
มีความปรารถนาที่จะช่วยเหลือกันทางการศาลในคดีแพ่งและพาณิชย์บนพื้นฐานของ
การเคารพอธิปไตยซึ่งกันและกัน ความเสมอภาค และผลประโยชน์ร่วมกัน
ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

บทที่ 1

บททั่วไป

ข้อ 1

ขอบเขตของความช่วยเหลือ

คู่สัญญาตกลงที่จะร่วมมือกันในการส่งเอกสารและการสืบพยานหลักฐานในคดีแพ่งและ
พาณิชย์

ข้อ 2

ความคุ้มครองทางศาล

1. กษัตริย์ของคู่สัญญาแต่ละฝ่ายจะได้รับความคุ้มครองทางศาลเช่นเดียวกับที่คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งให้แก่กษัตริย์ของตน และมีสิทธิโดยเสรีที่จะนำคดีขึ้นสู่ศาลภายในอาณาเขตของคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ทั้งอาจปรากฏตัวต่อศาลภายใต้เงื่อนไขเช่นเดียวกับกษัตริย์ของคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งนั้น
2. คู่สัญญาแต่ละฝ่ายจะไม่กำหนดให้กษัตริย์ของคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งต้องวางเงินหรือหลักประกันสำหรับค่าใช้จ่ายในการดำเนินคดีเพียงเพราะเป็นคนต่างชาติ
3. บทบัญญัติของความตกลงนี้ที่กล่าวถึงกษัตริย์ของคู่สัญญาแต่ละฝ่าย ให้หมายความรวมถึงนิติบุคคลซึ่งก่อตั้งขึ้นตามกฎหมายของคู่สัญญาแต่ละฝ่าย และมีภูมิลำเนาอยู่ในอาณาเขตของคู่สัญญานั้น

ข้อ 3

หน่วยงานกลาง

1. คู่สัญญาแต่ละฝ่ายจะกำหนดหน่วยงานหนึ่งให้ดำเนินการส่งและรับคำร้องขอให้ส่งเอกสารในคดีหรือหนังสือร้องขอให้สืบพยานหลักฐาน และดำเนินการให้เป็นไปตามบทบัญญัติแห่งความตกลงนี้
2. หน่วยงานสำหรับราชอาณาจักรสเปนได้แก่ กระทรวงยุติธรรม และหน่วยงานสำหรับราชอาณาจักรไทยได้แก่ กระทรวงยุติธรรม

ข้อ 4

ภาษา

1. คำร้องขอและหนังสือร้องขอให้ทำเป็นภาษาอังกฤษหรือภาษาราชการของคู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ ส่วนเอกสารประกอบนั้นต้องมีคำแปลเป็นภาษาอังกฤษหรือภาษาราชการของคู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอแนบส่งไปยังหน่วยงานกลางของคู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอพร้อมกับคำร้องขอหรือหนังสือร้องขอด้วย
2. คำแปลเหล่านั้นต้องได้รับการรับรองโดยชอบตามกฎหมายและวิधिปฏิบัติของคู่สัญญาฝ่ายที่ร้องขอ โดยไม่ต้องการรับรองเป็นทางการหรือโดยแบบวิธีอื่นที่คล้ายกัน

ข้อ 5

ค่าใช้จ่าย

การดำเนินการตามคำร้องขอหรือหนังสือร้องขอให้กระทำไปเปล่า เว้นแต่จะกำหนดไว้ในความตกลงนี้เป็นอย่างอื่น

บทที่ 2

การส่งเอกสารในคดี

ข้อ 6

การร้องขอ

1. หน่วยงานกลางของคู่สัญญาซึ่งเป็นแหล่งที่มาของเอกสารจะต้องส่งคำร้องขอไปยังหน่วยงานกลางของคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง โดยไม่ต้องการรับรองเป็นทางการหรือโดยแบบวิธีอื่นที่คล้ายกัน

2. เอกสารที่จะส่งหรือสำเนาเอกสารนั้นจะต้องแนบไปกับคำร้องขอด้วย
3. คำร้องขอและเอกสารนั้นจะต้องทำเป็นสองชุด

ข้อ 7

รายละเอียดของคำร้องขอ

คำร้องขอต้องเป็นไปตามแบบแนบท้ายความตกลงนี้ และต้องแนบเอกสารที่เกี่ยวข้องและระบุรายละเอียดต่อไปนี้

- (ก) ชื่อและที่อยู่ของศาลซึ่งทำคำร้องขอ
- (ข) ลักษณะของคดีซึ่งประสงค์ให้ส่งเอกสาร
- (ค) ชื่อและที่อยู่ของคู่ความในคดีและผู้แทนของคู่ความ ถ้าหากมี
- (ง) ชื่อและที่อยู่ของผู้รับเอกสาร
- (จ) ข้อมูลที่จำเป็นเกี่ยวกับลักษณะของเอกสารที่จะให้ส่ง และความประสงค์ หรือแบบเฉพาะที่จะให้ใช้ในการส่งเอกสาร

ข้อ 8

การดำเนินการตามคำร้องขอ

1. คำร้องขอซึ่งทำโดยถูกต้องตามบทบัญญัติแห่งความตกลงนี้จะได้รับการดำเนินการเว้นแต่
(ก) การดำเนินการไม่สามารถกระทำได้เพราะบุคคลที่จะรับเอกสารนั้นไม่อยู่ หรือเพราะไม่สามารถจะหาที่อยู่ของบุคคลนั้นได้ หรือเพราะเหตุอื่นในทำนองเดียวกัน
(ข) คู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอเห็นว่า การดำเนินการตามคำร้องขอจะเป็นการขัดต่อความสงบเรียบร้อยของประชาชนหรือจะกระทบกระเทือนต่ออธิปไตยหรือความมั่นคงของตน
2. ถ้าคำร้องขอไม่ได้รับการดำเนินการ ให้หน่วยงานกลางของคู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอแจ้งหน่วยงานกลางของคู่สัญญาฝ่ายที่ร้องขอโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะทำได้ถึงเหตุผลแห่งการที่มีได้ดำเนินการตามคำร้องขอนั้น
3. การดำเนินการตามคำร้องขอให้ส่งเอกสารในคดีให้กระทำโดยพหุวัฒนธรรมที่กำหนดไว้ในกฎหมายของคู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอหรือตามวิธีการที่ร้องขอเป็นพิเศษ โดยมีเงื่อนไขว่าวิธีการดังกล่าวต้องไม่ขัดต่อกฎหมายของคู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ ทั้งนี้ คู่สัญญาฝ่ายที่ร้องขอต้องชำระหรือใช้คืนค่าใช้จ่ายซึ่งเกิดขึ้นจากการส่งโดยวิธีการที่ร้องขอเป็นพิเศษนั้น

4. หลักฐานการส่งเอกสาร ในคดีให้กระทำโดยมิชอบในวันขึ้นและลงมือชื่อของผู้รับเอกสาร หรือโดยมิชอบรับรองของหน่วยงานกลางของผู้สัญญาฝ่ายที่รับคำร้องขอแสดงว่าได้ส่งเอกสารนั้นแล้ว และ ระบุวิธีการ ตลอดจนวันที่ที่ตั้ง

ข้อ 9

การส่งเอกสาร โดยคณะผู้แทนทางทูตหรือกงสุล

คู่สัญญาแต่ละฝ่ายอาจแจ้งหรือส่งเอกสารในคดีตรงไปยังคนชาติของคนที่อยู่ใน อาณาเขตของผู้สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งโดยผ่านทางคณะผู้แทนทางทูตหรือผู้แทนกงสุลของคน โดยเมื่อมีใจ ว่าจะใช้มาตรการบังคับอย่างใด ๆ มิได้

บทที่ 3

การสืบพยานหลักฐาน

ข้อ 10

ขอบเขตของการสืบพยานหลักฐาน

1. ในคดีแพ่งหรืออาชญากรรม ศาลของผู้สัญญาฝ่ายหนึ่งอาจร้องขอความพยานผู้ใดแห่ง กฎหมายของคนต่อหน่วยงานที่มีอำนาจของผู้สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง โดยทำเป็นหนังสือร้องขอเพื่อให้สืบ พยานหลักฐานให้
2. หนังสือร้องขอจะดั่งไม่ใช่เพื่อการสืบพยานหลักฐานซึ่งมิได้มุ่งหมายที่จะใช้ในการ พิสูจน์ข้อเท็จจริง

ข้อ 11

รายละเอียดของหนังสือร้องขอ

หนังสือร้องขอต้องแนบเอกสารที่เกี่ยวข้องและระบุรายละเอียดดังต่อไปนี้

- (ก) ชื่อและที่อยู่ของศาลซึ่งทำหนังสือร้องขอ
- (ข) ลักษณะของคดีซึ่งประสงค์ให้สืบพยานหลักฐานให้
- (ค) ชื่อและที่อยู่ของคู่ความในคดีและผู้แทนของคู่ความ ถ้าหากมี
- (ง) ชื่อและที่อยู่ของพยานหรือผู้ที่ประสงค์ให้ติดต่อ
- (จ) เอกสารหรือทรัพย์สินที่จะขอให้ตรวจ

(ฉ) ข้อความที่จำเป็นเกี่ยวกับพฤติการณ์ที่ทำให้ต้องสืบพยานหลักฐาน คำถามที่จะให้ถาม และความประสงค์ที่จะให้การสืบพยานหลักฐานนั้นกระทำโดยการสาบานตน หรือโดยการกล่าวคำปฏิญาณ หรือโดยวิธีการเฉพาะอย่างอื่น

ข้อ 12

การแจ้งการสืบพยานหลักฐาน

1. ในการดำเนินการตามหนังสือร้องขอ ศาลของผู้สัญญาฝ่ายที่รับหนังสือร้องขอหรือหน่วยงานกลางของผู้สัญญาฝ่ายนั้นต้องแจ้งตามสมควรถึงกำหนดเวลาและสถานที่ในการสืบพยานหลักฐานแก่บุคคลที่ศาลซึ่งทำหนังสือร้องขอได้กำหนดเพื่อการนี้ และแก่หน่วยงานกลางของผู้สัญญาฝ่ายที่ร้องขอ หากมีการร้องขอให้แจ้งเช่นนั้น
2. ความสำเร็จในคดีของผู้สัญญาฝ่ายที่ร้องขอ หรือผู้แทนของผู้ความ จะได้รับอนุญาตให้อยู่ด้วยในขณะที่สืบพยานหลักฐาน

ข้อ 13

การดำเนินการตามหนังสือร้องขอ

การดำเนินการตามหนังสือร้องขอ จะต้องกระทำโดยสันติวิธีตามที่กำหนดไว้ในกฎหมายของผู้สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ หรือตามวิธีการที่ร้องขอเป็นพิเศษ โดยมีเงื่อนไขว่าวิธีการดังกล่าวต้องไม่ขัดต่อกฎหมายของผู้สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ ทั้งนี้ ผู้สัญญาฝ่ายที่ร้องขอต้องชำระหรือใช้เงินค่าไต่ถามซึ่งเกิดขึ้นโดยวิธีการที่ร้องขอเป็นพิเศษนั้น

ข้อ 14

เอกสิทธิ์และความคุ้มกัน

ในการดำเนินการตามหนังสือร้องขอ บุคคลที่เกี่ยวข้องอาจปฏิเสธที่จะเบิกความหรือส่งพยานหลักฐาน หากบุคคลนั้นมีเอกสิทธิ์และความคุ้มกัน หรือมีหน้าที่ที่ปฏิเสธการเบิกความหรือส่งพยานหลักฐาน

(ก) ภายใต้กฎหมายของผู้สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ หรือ

(ข) ภายใต้กฎหมายของผู้สัญญาฝ่ายที่ร้องขอ และเอกสิทธิ์และความคุ้มกันหรือหน้าที่นั้น ได้รับความไว้วางใจในหนังสือร้องขอหรือหน่วยงานที่ร้องขอ ได้ยินยอมในตนเองเช่นนั้นต่อหน่วยงานที่รับการร้องขอ เมื่อหน่วยงานที่รับการร้องขอสอบถามไป

ข้อ 15

การปฏิเสธการดำเนินการ

1. หนังสือร้องขอซึ่งทำตามบทบัญญัติแห่งความตกลงนี้ จะได้รับการดำเนินการเว้นแต่ (ก) การดำเนินการตามหนังสือร้องขอนั้นมิได้อยู่ในอำนาจของศาลของคู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ หรือ

(ข) การดำเนินการไม่สามารถจะทำได้เพราะบุคคลซึ่งเปิกความนั้นไม่อยู่ หรือเพราะไม่สามารถที่จะหาที่อยู่ของบุคคลนั้นได้ หรือเพราะเหตุอื่นในทำนองเดียวกัน หรือ

(ค) คู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอเห็นว่า การดำเนินการตามหนังสือร้องขอจะเป็นการขัดต่อความสงบเรียบร้อยของประชาชน หรือจะกระทบกระเทือนต่ออธิปไตยหรือความมั่นคงของคน

2. การดำเนินการ ไม่อาจถูกปฏิเสธ โดยเหตุเพียงว่า ความกฎหมายของคู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ บัญญัติให้คู่สัญญาฝ่ายนั้นมีอำนาจเหนือคดีเรื่องนั้น โดยเด็ดขาด หรือว่ากฎหมายของคู่สัญญาฝ่ายนั้น ไม่ให้สิทธิที่จะฟ้องคดีในกรณีดังกล่าว

ข้อ 16

หนังสือรับรองการดำเนินการและการแปล

1. หน่วยงานกลางของคู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอจะจัดส่งหนังสือรับรองข้อเท็จจริงโดยระบุวันที่ และวิธีการที่ดำเนินการตามหนังสือร้องขอพร้อมบันทึกคำเบิกความที่ได้สืบพยานไปให้หน่วยงานกลางของคู่สัญญาฝ่ายที่ร้องขอ

2. หน่วยงานกลางของคู่สัญญาฝ่ายที่รับหนังสือร้องขอต้องแปลหนังสือรับรองการดำเนินการเป็นภาษาอังกฤษหรือภาษาราชการของคู่สัญญาฝ่ายที่ร้องขอ คำแปลดังกล่าวจะต้องส่งไปยังหน่วยงานกลางของคู่สัญญาฝ่ายที่ร้องขอพร้อมกับหนังสือรับรองและบันทึกคำเบิกความนั้น

3. คำแปลเช่นว่านั้นจะต้องได้รับการรับรองโดยชอบตามกฎหมายและวิธีปฏิบัติของคู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ โดยไม่ต้องมีการรับรองเป็นทางการหรือโดยแบบวิธีอื่นที่คล้ายกัน

ข้อ 17

การแลกเปลี่ยนข้อสนเทศทางกฎหมาย

เมื่อได้รับการร้องขอ คู่สัญญาฝ่ายหนึ่งจะส่งตัวบทกฎหมายที่บังคับใช้ในอาณาเขตของตน หรือหลักคำพิพากษาของศาลในคดีแพ่งและพาณิชย์ หรือข้อมูลกฎหมายอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องให้แก่คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

ข้อ 18

การสืบพยานหลักฐานด้วยวิธีอื่น

เมื่อได้รับความยินยอมจากหน่วยงานกลางของคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง คู่สัญญาฝ่ายหนึ่ง ฝ่ายใดอาจให้คณะผู้แทนทางทูต หรือผู้แทนกงสุล หรือบุคคลอื่นซึ่งได้รับมอบหมายให้เป็นผู้สืบพยานหลักฐานในคดีใดคดีหนึ่งโดยเฉพาะ สืบพยานหลักฐานจากบุคคลหนึ่งบุคคลใดซึ่งอาศัยอยู่ในอาณาเขตของคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งได้ โดยมีเงื่อนไขว่าการกระทำดังกล่าวจะต้องไม่ขัดต่อกฎหมายของคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งและจะใช้มาตรการบังคับอย่างไรก็ได้

บทที่ 4

บทสุดท้าย

ข้อ 19

การระงับข้อขัดแย้ง

การระงับข้อขัดแย้งใด ๆ อันเกิดขึ้นจากการตีความหรือการดำเนินการตามความตกลงนี้ ให้กระทำโดยวิถีทางการทูต

ข้อ 20

บทบัญญัติที่ส่งผลอันเป็นประโยชน์สูงสุด

- (1) บทบัญญัติแห่งความตกลงนี้ไม่กระทบหรือจำกัดบทบัญญัติแห่งสนธิสัญญา ทวิภาคีหรือพหุภาคีอื่นซึ่งคู่สัญญาได้ตกลงไว้ในลักษณะเดียวกัน
- (2) บทบัญญัติแห่งความตกลงนี้ไม่กระทบหรือจำกัดวิธีการที่เอื้อประโยชน์สูงสุดที่คู่สัญญาพึงได้รับในเรื่องเช่นเดียวกันตามกฎหมายภายใน

ข้อ 21

การมีผลบังคับ

ความตกลงนี้จะได้รับสัตยาบัน และให้มีผลใช้บังคับในวันแลกเปลี่ยนสัตยาบันสาร

ข้อ 22
การสิ้นสุด


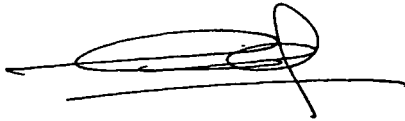
1. ความตกลงนี้มีผลใช้บังคับโดยไม่มีกำหนดเวลาสิ้นสุด ความตกลงนี้อาจสิ้นสุดลงในเวลาใดก็ได้ โดยคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งแจ้งความประสงค์เป็นลายลักษณ์อักษร โดยวิธีทางการทูตไปยังคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งล่วงหน้าหกเดือน
2. การสิ้นสุดของความตกลงนี้จะไม่กระทบกระเทือนต่อกระบวนการใด ๆ ซึ่งได้เริ่มกระทำไว้แล้วก่อนวันสิ้นสุดแห่งความตกลงนั้น

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตนแต่ละฝ่ายได้ลงนามในความตกลงนี้

ทำคู่กันเป็นสองฉบับ ณ กรุงมาดริด เมื่อวันที่ เดือนมิถุนายน พุทธศักราชสองพันห้าร้อยสี่สิบเอ็ด เป็นภาษาสเปนและภาษาไทย คัดบททั้งสองใช้เป็นหลักฐานได้เท่ากัน

สำหรับราชอาณาจักรสเปน

สำหรับราชอาณาจักรไทย



(นางมากริต้า มาร์ตักัด เล กันเค้)

(นายสุทัศน์ เงินหมื่น)

> รัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรม

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรม

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL
MATTERS BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND THE KING-
DOM OF SPAIN

The Kingdom of Thailand and the Kingdom of Spain (hereinafter referred to as "the Parties"),

For the purpose of further strengthening the links of friendship and cooperation between their countries,

Desiring to provide each other with judicial assistance in civil and commercial matters, on the basis of mutual respect for sovereignty and equality and for their mutual benefit,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Scope of Assistance

The Parties agree to cooperate with each other in the service of judicial documents and in obtaining evidence in civil and commercial matters.

Article 2. Legal Protection

1. The nationals of one Party shall enjoy the same legal protection as is afforded by the other Party to its own nationals, shall have free access to the courts in the territory of the other Party, and shall be able to appear before them under the same conditions as nationals of the other Party.

2. Neither Party shall require a security or deposit for court costs from nationals of the other Party solely because they are foreigners.

3. The provisions of this Agreement that refer to nationals of either Party shall also apply to legal persons established in accordance with the law of either Party and domiciled in its territory.

Article 3. Central Authorities

1. Each Party shall designate an authority to send and receive requests for the service of judicial documents or letters rogatory for obtaining evidence and to bring proceedings in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The authority of the Kingdom of Thailand is the Ministry of Justice and the authority of the Kingdom of Spain is the Ministry of Justice.

Article 4. Languages

1. Requests and letters rogatory shall be written in English or in the official language of the requested Party. A translation of the accompanying documents into English or into the official language of the requested Party should be sent to the central authority of the requested Party together with the request or letters rogatory.

2. The said translation must be duly certified in accordance with the law and practice of the requesting Party. No legal authentication or any other similar formality shall be required.

Article 5. Expenses

The execution of the request and the letters rogatory shall not involve any costs, unless otherwise provided for in this Agreement.

CHAPTER II. SERVICE OF JUDICIAL DOCUMENTS

Article 6. Submission of the Request

1. The authority of the Party in which the documents originate shall send the request to the authority of the other Party without the need for legal authentication or any other similar formality.

2. The documents to be served, or a copy of them, shall be enclosed with the request.

3. The request and the documents shall be sent in duplicate.

Article 7. Contents of the Request

The request shall be presented in accordance with the model annexed to this Agreement and shall be accompanied by the relevant documents, giving the following information:

- (a) Name and address of the court making the request;
- (b) Nature of the proceedings in which the service is requested;
- (c) Names and addresses of the parties to the proceedings and, where appropriate, of their representatives;
- (d) Name and address of the addressee;
- (e) Other information that may be necessary in relation to the nature of the documents to be served and any requirement or particular method to be used.

Article 8. Execution of the Request

1. Every request duly submitted in accordance with the provisions of this Agreement shall be executed, unless:

(a) Execution is impossible because the person in respect of whom the service is requested is absent, or cannot be found, or for any other similar reason;

(b) The requested Party considers that execution of the request would be contrary to public policy or detrimental to its sovereignty or security.

2. If a request is not executed, the authority designated by the requested Party shall inform the authority designated by the requesting Party as soon as possible of the reason for not executing the request.

3. The execution of a request for the service of judicial documents shall be carried out promptly by the method prescribed by the law of the requested Party or by the method specifically requested, provided that it is not incompatible with the internal law of the requested Party. The requesting Party shall be obliged to pay or reimburse the costs incurred in cases where a specific method is requested.

4. An authenticated and dated receipt issued by the addressee, or an attestation issued by the authority of the requested Party stating that the documents have been served and indicating the method and date of service, shall be proof that the judicial documents have been served.

Article 9. Service of Documents by Diplomatic or Consular Agents

Either Party may, through its diplomatic or consular agents, serve judicial documents directly on, or deliver them to, its own nationals who are in the territory of the other Party, provided that no form of coercion is used.

CHAPTER III. OBTAINING OF EVIDENCE

Article 10. Scope of Obtaining of Evidence

1. In civil or commercial matters, the judicial authorities of one Party may, in accordance with the provisions of its internal law and by means of letters rogatory, request the competent authority of the other Party to obtain evidence.

2. The letters rogatory may not be used to obtain evidence that is not intended for judicial proceedings.

Article 11. Contents of the Letters Rogatory

The letters rogatory shall be accompanied by the relevant documents, giving the following information:

- (a) Name and address of the court issuing the letters rogatory;
- (b) Nature of the proceedings for which the evidence is sought;
- (c) Names and addresses of the parties to the proceedings and, where appropriate, their representatives;
- (d) Names and addresses of witnesses or addressees;
- (e) Documents or property to be inspected;

(f) Any other information which might be necessary in relation to the circumstances concerning which evidence needs to be obtained, the questions to be put to any persons who have to be questioned, and any requirement that testimony be sworn or given under oath or by any particular method.

Article 12. Notice of Obtaining of Evidence

1. When letters rogatory are executed, the court of the requested Party or the authority designated by that Party shall, when so requested, give reasonable notice of the place and date set for the obtaining of evidence to any person designated for this purpose by the court that issued the request and to the authority designated by the requesting Party that issued the letters rogatory.

2. The presence of the parties to the proceedings from the requesting Party or of their representatives should be permitted while evidence is being obtained.

Article 13. Execution of Letters Rogatory

The execution of letters rogatory shall be carried out promptly by the method prescribed by the internal law of the requested Party or by the method specifically requested, provided that it is not incompatible with the internal law of the requested Party. The requesting Party shall be obliged to pay or reimburse the costs incurred in cases where a particular method is requested.

Article 14. Privileges and Immunities

When letters rogatory are executed, the person concerned may refuse to make a statement provided that he or she enjoys privileges and immunities or is obliged to refuse to make a statement:

- (a) In accordance with the law of the requested Party; or
- (b) In accordance with the law of the requesting Party, when the aforementioned privileges and immunities or obligations are specified in the letters rogatory or, at the request of the requested authority, are confirmed to that authority by the requesting authority.

Article 15. Refusal of Execution

1. All letters rogatory complying with the provisions of this Agreement must be executed, unless:

- (a) The judiciary of the requested Party is not competent to execute the letters rogatory;
- (b) Execution is impossible because the person who is required to make a statement is absent or cannot be found, or for any other similar reason;
- (c) The requested Party considers that execution of the letters rogatory would be contrary to public policy or detrimental to its sovereignty or security.

2. Execution may not be refused solely on the ground that, in accordance with its internal law, the requested Party claims exclusive jurisdiction over the object of the action or claims that its internal law does not permit any such action.

Article 16. Attestation of Execution and Translation

1. The authority designated by the requested Party shall send to the authority designated by the requesting Party an attestation indicating the date and method of execution of the letters rogatory, together with the record of any statement taken.

2. The authority designated by the requested Party shall have the attestation of execution translated into English or into the official language of the requesting Party. This translation shall be sent with the attestation and the record of the statement to the authority designated by the requesting Party.

3. The translation must be duly certified in accordance with the law and practice of the requested Party. No legal authentication or any other similar formality shall be required.

Article 17. Exchange of Legal Information

The Parties shall provide each other, upon request, with information on the law in force in their territories or on the practice of their courts in civil or commercial matters, together with any other relevant legal information.

Article 18. Alternative Ways of Obtaining Evidence

Either Party may, with the consent of the authority of the other Party, obtain the statement of any person residing in the territory of the other Party through its diplomatic or consular agents or through a person duly authorized for the case in question, provided that the law of the other Party is not contravened and no coercive measures of any type are used.

CHAPTER IV. FINAL PROVISIONS

Article 19. Settlement of Disputes

Any disputes arising between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

Article 20. More Favourable Provisions

1. The provisions of this Agreement shall not affect or limit the provisions contained in other bilateral or multilateral agreements concluded by the Parties on the same subject.

2. The provisions of this Agreement shall not affect or limit more favourable practices followed by the Parties in the same area in their internal law.

Article 21. Entry into Force

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged.

Article 22. Denunciation

1. This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced in writing at any time by either Party through the diplomatic channel, provided that Party gives the other Party six months' notice of its intention to denounce the Agreement.

2. The expiry of this Agreement shall not affect any proceedings initiated prior to the expiry date.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Madrid on 15 June 1998 in Thai and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Thailand:

SUTASN NGENMUNE
Minister of Justice

For the Kingdom of Spain:

MARGARITA MARISCAL DE GANTE Y MIRÓN
Minister of Justice

ANNEX

Date _____

Request for Service of Judicial Documents

Agreement on Judicial Assistance in Civil and Commercial Matters between the Kingdom of Thailand and the Kingdom of Spain

Requesting authority _____

Names of the Parties: _____ Plaintiff

_____ Defendant

Requesting court _____

Case No. _____

Nature of the proceedings _____

Type of document _____

Name and address of addressee _____

Other information _____

Signature and/or stamp _____

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION RELATIVE À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE ENTRE LE ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE

Le Royaume de Thaïlande et le Royaume d'Espagne (ci-après dénommés les "Parties"),

Soucieux de resserrer encore plus les liens d'amitié et de coopération entre leurs pays,
Désireux de se fournir une entraide judiciaire en matière civile et commerciale sur la base du respect mutuel pour la souveraineté et de l'égalité et des avantages mutuels,
Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Portée de l'assistance

Les Parties conviennent de coopérer pour la signification de pièces judiciaires et l'obtention de preuves en matière civile et commerciale.

Article 2. Protection judiciaire

1. Les ressortissants de l'une des Parties jouissent de la même protection judiciaire que celle que l'autre Partie accorde à ses propres ressortissants, ont librement accès aux tribunaux sur le territoire de l'autre Partie et peuvent comparaître devant ces derniers dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière.

2. Aucune des Parties n'exige de cautionnement pour frais de justice aux ressortissants de l'autre Partie du seul fait qu'ils sont étrangers.

3. Les dispositions de la présente Convention visant les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties s'appliquent également aux personnes morales constituées conformément à la législation de l'une ou l'autre d'entre elles qui sont domiciliées sur son territoire.

Article 3. Autorité centrale

1. Chacune des Parties désigne une autorité chargée de transmettre et de recevoir les demandes de signification de pièces judiciaires ou de commissions rogatoires pour l'obtention de preuves conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité désignée par le Royaume de Thaïlande est le Ministère de la justice et l'autorité désignée par le Royaume d'Espagne est le Ministère de la justice.

Article 4. Langues

1. Les demandes et commissions rogatoires sont rédigées en anglais ou dans la langue officielle de la Partie requise. La demande ou la commission rogatoire adressée à l'autorité centrale de la Partie requise doit être accompagnée d'une traduction en anglais ou dans la langue officielle de celle-ci des pièces jointes.

2. Ladite traduction doit être dûment certifiée conformément à la législation et à la pratique de la Partie requérante. Il n'est pas exigé de légalisation ni d'autre formalité analogue.

Article 5. Frais

À moins que la présente Convention n'en dispose autrement, la demande ou la commission rogatoire est exécutée sans frais de quelque nature que ce soit.

TITRE II. SIGNIFICATION DE PIÈCES JUDICIAIRES

Article 6. Présentation de la demande

1. L'autorité de la Partie dont émanent les pièces transmet la demande à l'autorité de l'autre Partie sans avoir à les légaliser ou à accomplir une autre formalité analogue.

2. La demande est accompagnée de l'original ou d'une copie des pièces à signifier.

3. La demande et les pièces sont communiquées en double exemplaire.

Article 7. Contenu de la demande

La demande est présentée selon le modèle figurant en annexe à la présente Convention et est accompagnée des pièces correspondantes, lesquelles doivent contenir les informations ci-après :

- a) Nom et adresse du tribunal auteur de la demande;
- b) Nature de la procédure faisant objet de la demande;
- c) Nom et adresse des parties à la procédure et de leurs représentants, le cas échéant;
- d) Nom et adresse du destinataire;
- e) Autres informations nécessaires eu égard à la nature des pièces à signifier et toute autre règle ou forme spécifique à observer.

Article 8. Exécution de la demande

1. Toute demande dûment présentée conformément aux dispositions de la présente Convention est exécutée, à moins que :

- a) Ladite exécution soit impossible du fait de l'absence de la personne à laquelle doit être faite la signification ou que l'intéressé ne peut pas être trouvé ou pour toute autre raison analogue;

b) La Partie requise considère que l'exécution de la demande serait contraire à l'ordre public ou porterait atteinte à sa souveraineté ou sa sécurité.

2. Si une demande n'est pas exécutée, l'autorité désignée par la Partie requise informe dès que possible l'autorité désignée par la Partie requérante de la raison pour laquelle il n'est pas procédé à son exécution.

3. Toute demande de signification de pièces judiciaires est exécutée sans tarder selon la forme prescrite par la législation de la Partie requise ou selon la forme spécifiquement demandée si celle-ci n'est pas incompatible avec la législation nationale de la Partie requise. La Partie requérante est tenue de prendre à sa charge ou de rembourser les frais engagés si une forme spécifique est demandée.

4. La preuve de la signification des pièces judiciaires est établie par un accusé de réception authentifié et daté signé par le destinataire ou par un certificat de l'autorité de la Partie requise attestant que les pièces ont été significées et spécifiant la forme et la date de la signification.

Article 9. Signification de pièces par des agents diplomatiques ou fonctionnaires consulaires

L'une ou l'autre des Parties peut demander à ses agents diplomatiques ou fonctionnaires consulaires de signifier directement ou remettre des pièces judiciaires à ses propres ressortissants se trouvant sur le territoire de l'autre Partie, étant entendu qu'il ne doit être employé aucune forme de coercition.

TITRE III. OBTENTION DE PREUVES

Article 10. Nature des preuves pouvant être obtenues

1. Lorsqu'il s'agit d'affaires civiles ou commerciales, les autorités judiciaires de l'une des Parties peuvent, conformément aux dispositions de leur législation nationale, demander l'obtention de preuves à l'autorité compétente de l'autre Partie moyennant une commission rogatoire.

2. La commission rogatoire ne peut être utilisée pour obtenir des preuves qui ne sont pas destinées à une procédure judiciaire.

Article 11. Contenu de la commission rogatoire

La commission rogatoire est accompagnée des pièces correspondantes, lesquelles doivent contenir les informations ci-après :

- a) Nom et adresse du tribunal ayant établi la commission rogatoire;
- b) Nature de la procédure pour laquelle les preuves sont demandées;
- c) Nom et adresse des parties à la procédure et de leurs représentants, le cas échéant;
- d) Nom et adresse des témoins ou destinataires;

- e) Documents ou biens devant faire l'objet d'une inspection;
- f) Toute autre information nécessaire eu égard aux circonstances à propos desquelles les preuves doivent être obtenues, aux questions à poser aux personnes devant être entendues et, le cas échéant, à la nécessité de recueillir une déclaration sous serment ou sur l'honneur ou selon toute autre forme spécifique.

Article 12. Notification de l'obtention de preuves

1. Aux fins de l'exécution d'une commission rogatoire, le tribunal de la Partie requise ou l'autorité désignée par celle-ci, si la demande lui en est faite, communique avec un préavis raisonnable le lieu et la date à laquelle il sera procédé à l'obtention de preuves à toute personne désignée à cette fin par le tribunal ayant établi la commission rogatoire ainsi qu'à l'autorité désignée par la Partie requérante qui l'a transmise.

2. Les parties à la procédure en cours dans la Partie requérante ou leurs représentants peuvent assister à l'obtention des preuves.

Article 13. Exécution de la commission rogatoire

Toute commission rogatoire est exécutée sans tarder selon la forme prescrite par la législation nationale de la Partie requise ou selon la forme spécifiquement demandée si celle-ci n'est pas incompatible avec la législation nationale de la Partie requise. La Partie requérante est tenue de prendre à sa charge ou de rembourser les frais engagés si une forme spécifique est demandée.

Article 14. Privilèges et immunités

Lors de l'exécution d'une commission rogatoire, la personne concernée peut refuser de prêter témoignage si elle jouit de privilèges et d'immunités ou si elle est tenue de refuser de prêter témoignage :

- a) Conformément à la législation de la Partie requise; ou
- b) Conformément à la législation de la Partie requérante si lesdits privilèges et immunités ou ladite obligation sont spécifiés dans la commission rogatoire ou, à la demande de l'autorité requise, ont été confirmés à ladite autorité par l'autorité requérante.

Article 15. Refus d'exécution

1. Toute commission rogatoire formulée conformément aux dispositions de la présente Convention doit être exécutée, à moins que :

- a) L'exécution de la commission rogatoire ne relève pas de la compétence du pouvoir judiciaire de la Partie requise; ou
- b) L'exécution soit impossible du fait de l'absence de la personne à laquelle doit être faite la signification ou que l'intéressé ne peut pas être trouvé ou pour toute autre raison analogue

c) La Partie requise considère que l'exécution de la commission rogatoire serait contraire à l'ordre public ou porterait atteinte à sa souveraineté ou sa sécurité.

2. L'exécution ne peut pas être refusée du seul fait que la Partie requise, conformément à sa législation nationale, revendique une compétence exclusive sur l'objet de l'action ou allègue que sa législation nationale n'admet pas d'action quelconque à ce sujet.

Article 16. Certification de l'exécution et traduction

1. L'autorité désignée par la Partie requise remet à l'autorité désignée par la Partie requérante un certificat spécifiant la date à laquelle et la forme selon laquelle il a été procédé à l'exécution de la commission rogatoire, auquel est joint un procès-verbal de tout témoignage recueilli.

2. L'autorité désignée par la Partie requise traduit le certificat d'exécution en anglais ou dans la langue officielle de la Partie requérante. Ladite traduction est jointe au certificat et au procès-verbal remis à l'autorité désignée par la Partie requérante.

3. Ladite traduction doit être dûment certifiée conformément à la législation et à la pratique de la Partie requise. Il n'est pas exigé de légalisation ni d'autre formalité analogue.

Article 17. Échange d'informations juridiques

Les Parties se communiquent mutuellement, sur demande, le texte de la législation en vigueur sur leurs territoires ou de la jurisprudence de leurs tribunaux en matière civile ou commerciale ainsi que toutes autres informations juridiques pertinentes.

Article 18. Autres méthodes d'obtention de preuves

L'une ou l'autre des Parties peut, avec l'assentiment de l'autorité de l'autre Partie, recueillir le témoignage de toute personne résidant sur le territoire de cette dernière par l'intermédiaire de ses agents diplomatiques ou de ses fonctionnaires consulaires ou de toute personne dûment habilitée à cet effet, sous réserve de ne pas enfreindre la législation de l'autre Partie ni d'adopter de mesures coercitives de quelque nature que ce soit.

TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 19. Règlement des différends

Tout différend pouvant surgir entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention est réglé par la voie diplomatique.

Article 20. Traitement plus favorable

1. Les dispositions de la présente Convention n'ont pas pour effet d'affecter ni de restreindre les dispositions des autres accords bilatéraux ou multilatéraux conclus par les Parties dans le même domaine.

2. Les dispositions de la présente Convention n'ont pas pour effet d'affecter ni de restreindre les pratiques plus favorables pouvant être observées par les Parties dans le même domaine conformément à leur législation nationale.

Article 21. Entrée en vigueur

La présente Convention est sujette à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 22. Dénonciation

1. La présente Convention est conclue pour une période de durée indéfinie. L'une ou l'autre des Parties pourra la dénoncer par écrit à tout moment par la voie diplomatique moyennant préavis de six mois à l'autre Partie.

2. L'expiration de la présente Convention n'affectera pas les procédures entamées avant la date de son expiration.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Madrid le 15 juin 1998, en double exemplaire en langues thaïe et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Thaïlande :

SUTASN NGENMUNE
Ministre de la justice

Pour le Royaume d'Espagne :

MARGARITA MARISCAL DE GANTE Y MIRÓN
Ministre de la justice

ANNEXE

Date _____

Demande de signification de pièces judiciaires

Convention d'entraide judiciaire en matière civile et commerciale entre le Royaume de
Thaïlande et le Royaume d'Espagne

Autorité requérante _____

Identité des parties _____ Demandeur
_____ Défendeur

Tribunal requérant _____

Affaire No. _____

Nature de la procédure _____

Type de pièces _____

Identité et adresse du destinataire _____

Autres informations _____

Signature et/ou sceau